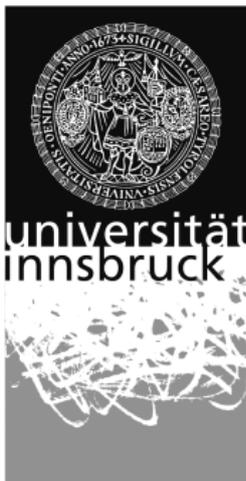


Beispiel 1

Kompetenzorientierte, schriftliche
Reifeprüfung aus Griechisch

A. ÜBERSETZUNGSTEIL



A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: In Platons Dialog *Phaidon* tritt Echekrates auf, der wissen will, warum Sokrates nach seiner Verurteilung zum Tode einige Wochen im Gefängnis verbringen musste, um auf die Vollstreckung des Todesurteils zu warten. Phaidon erklärt ihm, dass während dieser Zeit ein Staatsschiff der Athener nach Delos unterwegs war, und erläutert genauer, welche Bewandnis es mit dieser Schiffsprozession hat.

- 1 Τοῦτ' ἔστι τὸ πλοῖον, ὡς φασιν Ἀθηναῖοι, ἐν ᾧ Θησεύς^a
- 2 ποτε εἰς Κρήτην τοὺς „δὶς ἑπτὰ“^{b,c} ἐκείνους ὥχετο¹ ἄγων¹ 1 οἴχομαι ἄγων:
schnell führen
- 3 καὶ ἔσωσέ τε καὶ αὐτὸς ἐσώθη. Τῷ οὖν Ἀπόλλωνι ἠὔξαντο,
- 4 ὡς λέγεται, τότε, εἰ σωθεῖεν, ἐκάστου ἔτους θεωρίαν² 2 ἡ θεωρία, -ας:
Festgesandtschaft
- 5 ἀπάξειν εἰς Δῆλον^c. ἦν δὲ αἰεὶ καὶ νῦν ἔτι ἐξ ἐκείνου³ κατ'
3 ἐξ ἐκείνου <τοῦ
χρόνου>
- 6 ἐνιαυτὸν τῷ θεῷ πέμπουσιν. Ἐπειδὴν οὖν ἄρξωνται τῆς
- 7 θεωρίας², νόμος ἐστὶν αὐτοῖς ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
- 8 καθαρεύειν τὴν πόλιν καὶ δημοσίᾳ⁴ μηδένα ἀποκτείνουσαι, 4 δημοσίᾳ: von Staats
wegen
- 9 πρὶν ἂν εἰς Δῆλόν^c τε ἀφίκηται τὸ πλοῖον καὶ πάλιν δεῦρο·
- 10 Τοῦτο δ' ἐνίοτε ἐν πολλῷ χρόνῳ γίγνεται, ὅταν τύχωσιν
- 11 ἄνεμοι ἀπολαβόντες αὐτούς. Ἀρχὴ δ' ἐστὶ τῆς θεωρίας²,
- 12 ἐπειδὴν ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος στέψη τὴν πρύμναν⁵ τοῦ
5 ἡ πρύμνα, -ης:
(Schiffs-) Heck
- 13 πλοίου· τοῦτο δ' ἔτυχε τῇ προτεραίᾳ⁶ τῆς δίκης^d γεγονός. 6 τῇ προτεραίᾳ
<ἡμέρᾳ>

Platon, *Phaidon*, 121 Wörter

- a ὁ Θησεύς, -έως: Theseus (mythischer König von Athen; tötete auf Kreta den stierköpfigen Minotauros)
- b τοὺς δὶς ἑπτὰ: Gemeint sind die 14 athenischen Jugendlichen, die jährlich dem Minotauros zum Fraß vorgeworfen werden mussten.
- c ἡ Δῆλος, -ου: Delos (Kykladeninsel, Geburtsort Apollons mit berühmtem Heiligtum des Gottes)
- d τῆς δίκης: Gemeint ist der Prozess gegen Sokrates.

